

**Ruiz Mezcua, A. *Terminología y Traducción de Textos Agroalimentarios: Olivicultura (Inglés > Español)*. Córdoba: Ediciones Don Folio, 2017. 82 páginas ISBN: 978-84-16017-93-5.**

Los trabajos centrados en el estudio del olivo son muy abundantes, sin embargo no es muy común la existencia de obras relacionadas con la Traducción especializada y que sirvan además de consulta, por esa razón el libro *Terminología de Textos Agroalimentarios: Olivicultura (Inglés > Español)*, de la prfa. Dra. Ruiz Mezcua es una obra de gran importancia tanto para estudiantes como profesionales que estén interesados en el campo de la Agroalimentación y más en concreto de la Olivicultura.

En este libro, la autora ofrece un estudio sobre la Traducción de la Agroalimentación, en general, y la Olivicultura, en particular, como se especifica en el prólogo: «*ámbitos esenciales para el desarrollo económico y social de España*» (Ruiz Mezcua, p. 6). La obra se divide en cinco capítulos para llevar a cabo este recorrido.

En el primer capítulo (fundamentos para la traducción de textos agroalimentarios: la Olivicultura), Ruiz Mezcua escribe los antecedentes de la Olivicultura y su importancia para la sociedad desde la antigüedad. Para abordar dicha explicación, el primer capítulo se divide en tres apartados (con distintos sub-apartados) en los que la escritora explica qué es la Olivicultura, su historia y economía:

En el primero de ellos, se hace hincapié en el sector económico de la olivicultura en relación con la Unión Europa: se especifica el número de exportaciones e importaciones, así como los Estados Miembros productores, entre los cuales destacan los países bañados por la cuenca mediterránea, especialmente España, Portugal e Italia. Además, existe un subapartado en el que Ruiz Mezcua menciona un organismo cuyo papel en la Olivicultura es de gran importancia, el Consejo Oleícola Internacional (COI).

En el segundo apartado se trata el olivar en España. En él la investigadora explica las distintas zonas geográficas donde se produce el cultivo y producción tanto de aceite de oliva como de aceituna u oliva de mesa, aunque la producción de esta última sea menor. Al igual que el apartado anterior, este también se divide en distintos subapartados que corresponden a los tipos y variedades del aceite de oliva y su importancia en la dieta mediterránea, las aceitunas y sus variedades, la calidad certificada de los productos oleicos a través de la utilización, dentro de la Unión Europea, de distintos certificados de calidad diferenciados, como pueden ser la Denominación de Origen Protegido (DOP), la Indicación Geográfica Protegida (IGP) y la Especialidad Tradicional Garantizada

(ETG). En el último apartado se especifica el esbozo fisiológico del olivo y la aceituna. Como su propio nombre indica, en él se describen las características tanto del árbol, el olivo, como del fruto, la aceituna.

En el segundo capítulo, se tratan las características del lenguaje especializado español-inglés, con una breve explicación sobre la traducción de textos especializados en el campo de la olivicultura. El capítulo se divide en dos apartados: El primer apartado se centra en las distintas consideraciones lingüísticas entre los idiomas inglés y español, pues de todos es sabido que existen diferencias tanto en el plano fonético, del cual se brinda una brillante explicación, como en el plano gramatical, etc.

El segundo apartado es una introducción a la terminología científica de la Olivicultura, donde se realiza una labor excelente con la descripción de los términos del ámbito de la Botánica y la propia Olivicultura.

El tercer capítulo trata otras consideraciones traductológicas, empezando por la taxonomía de los distintos tipos de textos, en los que los textos especializados lo son porque en palabras de Ruiz Mezcua (2017, p. 58): «*El texto no posee entidad especializada si no es por el compendio de conceptos que lo constituyen, junto con el marco de trabajo en el que cobra sentido*». Además se tratan problemas relacionados con la Traducción, como puede ser la asimetría o anisomorfismo interpretativo. Este capítulo también se encuentra dividido en distintos apartados:

El primer apartado (la competencia documental: competencia transversal) versa sobre la importancia de la terminología, aunque quede relegada a un segundo plano, pero sobre todo la importancia del concepto, del significado que encierra el término especializado. En el segundo apartado (la intertextualidad agroalimentaria: el texto sobre olivicultura como poliedro especializado) Ruiz Mezcua analiza dificultades que es posible que se desprendan de la Traducción y con las que el traductor tiene que lidiar, ya no solo las propias de carácter temático, sino también las relativas al ámbito de la terminología y la utilización de términos procedentes de diversas áreas especializadas.

El cuarto capítulo hace referencia a la tipología textual del lenguaje agroalimentario, con especial atención a la Olivicultura. Para dicho análisis, la autora ha dividido este capítulo en diversos apartados que tratan respectivamente sobre los textos divulgativos, administrativos, publicitarios, técnicos o científicos, jurídicos y textos académicos.

Por último, en el capítulo cinco se incluyen distintos ejercicios basados en la teoría que con anterioridad la prfa. Dra. Ruiz Mezcua ha expuesto.

Para concluir, es de admirar la gran calidad de la obra de la profesora Dra. Ruiz Mezcua en distintos aspectos, al igual que su importancia en el ámbito del estudio de la traducción especializada. El libro es una muestra clara y concisa sobre la traducción de textos dentro del ámbito de la olivicultura, un campo ampliamente estudiado de forma monolingüe, pero no tanto desde la perspectiva de la lingüística comparada. Dada la importancia que tiene este libro, que puede ser utilizado tanto por estudiantes como por profesionales del ámbito agroalimentario, al igual que por profesionales de la enseñanza dado su carácter pedagógico, es una obra de gran relevancia para el campo de la Traducción. Finalmente, el lenguaje utilizado es claro, conciso, sencillo y directo por lo que no supondría ninguna dificultad para cualquier persona que desee conocer el tema de la olivicultura y que esté interesada en indagar un poco más en su traducción.

[Juan Francisco LÓPEZ ERENCIA]